

Porównanie tłumaczeń Jozuego 20:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy ścigać go będzie mściciel krwi, to nie wydadzą w jego rękę zabójcy, gdyż zabił swego bliźniego bezwiednie, wcześniej* zaś go nie nienawidził. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy zabójcę ścigać będzie mściciel krwi, nie wydadzą go w jego ręce, ponieważ zabił on swojego bliźniego bezwiednie, nie mając go wcześniej w nienawiści.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy będzie go ścigał mściciel krwi, to nie wydadzą zabójcy w jego ręce, gdyż nieumyślnie zabił swego bliźniego i nie czuł do niego przedtem nienawiści.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy go będzie gonił ten, któryby się chciał mścić krwi, tedy nie wydadzą mężobójcy w ręce jego; albowiem nie chcąc zabił bliźniego swego, a nie mając żadnej waśni, z nim przedtem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy pomściciel krwie gonić go będzie, nie wydadzą w ręce jego, bo nie wiedząc zabił bliźniego jego, ani się pokazuje, że przed dwiema abo trzema dni był jego nieprzyjacielem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli mściciel krwi będzie go ścigał, nie wydadzą go w jego rękę, ponieważ nierozmyślnie zabił swego bliźniego, do którego przedtem nie żywił nienawiści.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ścigać go będzie mściciel krwi, nie wydadzą w jego rękę zabójcy, gdyż bezwiednie zabił swego bliźniego, którego wrogiem przedtem nie był.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy będzie go ścigał mściciel krwi, to nie wydadzą zabójcy w jego rękę, ponieważ zabił swojego bliźniego nieumyślnie, a wcześniej nie czuł do niego nienawiści.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli będzie go ścigał mściciel krwi, nie wydadzą zabójcy w jego rękę, gdyż nieumyślnie zabił bliźniego, do którego wcześniej nie żywił nienawiści.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaś mściciel krwi ścigać go będzie, nie wydadzą go w jego rękę, albowiem zabił bliźniego swego nierozmyślnie i nie miał go przedtem w nienawiści.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І на другому боці Йордану дав Восор в пустині на рівнині з племені Рувима і Аримот в Галааді з племені Гада і Гавлон в Васані і тіди з племені Манасії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli go ściga mściciel krwi – nie wolno im wydać zabójcy w jego moc; bo nierozmyślnie zabił swojego bliźniego, nie będąc mu przedtem wrogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdyby go ścigał mściciel krwi, nie mają wydać tego zabójcy w jego rękę; bo nieumyślnie ugodził śmiertelnie swego bliźniego, przedtem zaś nie żywił do niego nienawiści.

¹⁾ wcześniej, מִתְחִילָה שְׁלִישׁוֹם, idiom: wczoraj, przedwczoraj.